

The Lives of Saints in Series: A Perspective From Old French

Ariane Pinche, Université Jean Moulin Lyon 3 and École nationale des chartes, UMR 5648 (CIHAM)

Leeds International Medieval Congress, 4 July 2019

1. Auctorial hagiographic collection: Li Seint Confessor of Wauchier de Denain

Wauchier de Denain

- Early 13th century, attached to Philippe of Namur (1175-1212), margrave of Namur.
- Author of a continuation of the *Conte du Graal* of Chretien de Troyes, *Histoire ancienne jusqu'à César*, *Li Seint Pere* and *Li Seint Confessor*

Auctorial interventions

- "Ce dist Gauchiers par seint Ylaire", Life of saint Marcel, fol. 137d.
- "Or vos ai l'uevre consommee des miracles de seint Martin si com jes trovai el latin qe Severus fist et treita, mes **Gauchiers** qi les translata en romanz avant **nos raconte de Namur son signor**", Sulpicius Severus Dialogues, fol. 127r.

*"The Lives of Saints in Series: A perspective from Old French",
ariane.pinche@chartes.psl.eu*

A possible prologue ?

*"De seint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre, car par le bien savoir et retenir puet l'en sovent a bien venir. Qui bien ne seit ne bien n'entent de bien faire n'a nul talent. Mes del bien nest sovent li biens, del mal li maus si com dist l'Escriture. Por ce se doit l'en au bien avoier et le bien feire, si com li seint home firent ça en arriere de cui nos trovons les oevres et les vies [es] escriptures. [...] De ce se gardent li seint home qi par dolereuses peinnes et par griez tormenz et par veilles et par geunes et par toutes bones oevres firent tant q'il vindrent a vie parmenable et a la corone de gloire. A ce regarderent **li seint confessors** et messires seinz Martins dont ci comence la vie.", ms fr. 412, fol. 103r*

Li Saint Confessor composition

Part 1	Part 2
Life of saint Martin + Dialogues	Life of saint Nicolas
Life of saint Brice	Life of saint Benoit
Life of saint Gilles	Life of saint Jerome
Life of saint Marcel of Limoges	Life of saint Alexis

Spatial repartition

Part 1 contains 99 % of the French places occurrences and 47% of the oriental ones, 85% of the latest being in the *Dialogues*.

Part 2 contains 64% of the Italian places occurrences and 53% of the oriental ones.

2. Hagiographic collections in manuscripts

Manuscript fr. 412 different sections

Calendrier en français	Folio.1 - 4	Vie de saint Clément	Folio.101rb - 103ra
Notices sur les foires de Champagne	Folio.1r - 4v	+ Wauchier de Denain Dossier sur saint Martin de Tours	Folio.103ra - 114ra
Comput de Fécamp	Folio.1ra - 2rb	+ Wauchier de Denain Dialogues de Sulpice-Sévère	Folio.114ra - 127rb
Aunages des villes de fabrique	Folio.2va - 2vb	+ Wauchier de Denain Vie de saint Brice	Folio.127rb - 128rb
Douze vendredis de jeûne	Folio.3ra - 3va	+ Wauchier de Denain Vie de saint Gilles	Folio.128rb - 131rb
Dispute de saint Pierre et de saint Paul contre Simon le magicien	Folio.5ra - 10ra	+ Wauchier de Denain Vie de saint Martial de Limoges	Folio.131rb - 142ra
Vie et passion de saint Pierre apôtre	Folio.10ra - 14b	+ Wauchier de Denain Dossier sur saint Nicolas	Folio.142ra - 157ra
Passion de saint Paul	Folio.14b - 17vb	+ Wauchier de Denain Vie de saint Jérôme	Folio.157ra - 158va
Martyre de saint Jean devant la Porte Latine	Folio.17vb - 18ra	+ Wauchier de Denain Vie de saint Benoît	Folio.158va - 167va
Vie de saint Jean l'évangéliste	Folio.18ra - 21va	+ Wauchier de Denain Vie de saint Alexis	Folio.167va - 170va
Passion, translation et miracles de saint Jacques le Majeur	Folio.21va - 35ra	Vie de sainte Irène	Folio.170va - 172va
Vie de saint Matthieu	Folio.35ra - 39vb	Assomption de Notre Dame	Folio.172va - 174vb
Vie des saints Simon et Jude	Folio.39vb - 45ra	Vie de sainte Catherine	Folio.174vb - 181ra
Vie de saint Philippe	Folio.45ra - 45vb	Vie et miracles de saint André	Folio.181ra - 192rb
Vie de saint Jacques le Mineur	Folio.45vb - 46vb	Passion de saint André	Folio.181 - 192
Vie de saint Barthélemy	Folio.46vb - 49vb	Purgatoire de saint Patrice	Folio.192rb - 197vb
Vie de saint Marc	Folio.49vb - 51rb	Vie de saint Paul ermite	Folio.197vb - 200eb
Vie de saint Longin	Folio.51rb - 52vb	Translation des reliques de saint Benoît à Fleury	Folio.200eb - 202va
Vie de saint Sébastien	Folio.52vb - 55eb	Vie de saint Maur	Folio.202va - 207ra
Vie de saint Vincent	Folio.55eb - 58vb	Vie de saint Placide	Folio.207ra - 209ra
Vie de saint Georges	Folio.58vb - 62ra	Vie de saint Eustache	Folio.209ra - 211rb
Vie de saint Christophe	Folio.62ra - 68va	Vie de saint Fursi	Folio.211rb - 213ra
Vie de sainte Agathe	Folio.68va - 71ra	Vie de sainte Marguerite	Folio.213ra - 214rb
Vie de sainte Luce ou Lucie	Folio.71ra - 72va	Vie de sainte Pélagie	Folio.214rb - 215rb
Vie de sainte Agnès	Folio.72va - 75vb	Vie de saint Siméon le stylite	Folio.215rb - 217rb
Vie de sainte Félicité et de ses sept fils	Folio.75vb - 77ra	Vie de saint Mamertin	Folio.217rb - 219ra
Vie de sainte Christine	Folio.77ra - 82rb	Vie de saint Julien du Mans	Folio.219ra - 221ra
Vie de sainte Cécile	Folio.82rb - 87ra	Vie de sainte Marie l'Égyptienne	Folio.221ra - 224vb
Vie de saint Sixte	Folio.87ra - 88va	Vie de sainte Euphrasie	Folio.224vb - 225vb
Vie de saint Laurent	Folio.88va - 91ra	De l'antéchrist	Folio.225vb - 227ra
Vie de saint Hippolyte	Folio.91ra - 92vb	Jugement dernier	Folio.227ra - 227va
Vie de saint Lambert de Liège	Folio.92va - 96vb	+ Richard de Fournival Bestiaire d'amour	Folio.228ra - 236rb
Vie de saint Pantaléon	Folio.96vb - 101rb	Réponse au Bestiaire d'amour de Richart de Fournival	Folio.236va - 245r

Part 1 :

- a calendar in Latin with a list of the fairs of Champagne, the aunages of the cities of factories, Fridays of fasting.

Part 2

- Legendary

Part 3

- Bestiary of love of Richard de Fournival
- Response of the Arrirere Ban maistre Richart

Hagiographic collection

Dispute de saint Pierre et de saint Paul contre Simon le magicien	Folio.5ra - 10ra	+ Wauchier de Denain Dossier sur saint Martin de Tours	Folio.103ra - 114ra
Vie et passion de saint Pierre apôtre	Folio.10ra - 14rb	+ Wauchier de Denain Dialogues de Sulpice-Sévère	Folio.114ra - 127rb
Passion de saint Paul	Folio.14rb - 17vb	+ Wauchier de Denain Vie de saint Brice	Folio.127rb - 128rb
Martyre de saint Jean devant la Porte Latine	Folio.17vb - 18ra	+ Wauchier de Denain Vie de saint Gilles	Folio.128rb - 131rb
Vie de saint Jean l'évangéliste	Folio.18ra - 21va	+ Wauchier de Denain Vie de saint Martial de Limoges	Folio.131rb - 142ra
Passion, translation et miracles de saint Jacques le Majeur	Folio.21va - 35ra	+ Wauchier de Denain Dossier sur saint Nicolas	Folio.142ra - 157ra
Vie de saint Matthieu	Folio.35ra - 39vb	+ Wauchier de Denain Vie de saint Jérôme	Folio.157ra - 158va
Vie des saints Simon et Jude	Folio.39vb - 45ra	+ Wauchier de Denain Vie de saint Benoît	Folio.158va - 167va
Vie de saint Philippe	Folio.45ra - 45vb	+ Wauchier de Denain Vie de saint Alexis	Folio.167va - 170va
Vie de saint Jacques le Mineur	Folio.45vb - 46vb	Vie de sainte Irène	Folio.170va - 172va
Vie de saint Barthelemy	Folio.46vb - 49vb	Assomption de Notre Dame	Folio.172va - 174vb
Vie de saint Marc	Folio.49vb - 51rb	Vie de sainte Catherine	Folio.174vb - 181ra
Vie de saint Longin	Folio.51rb - 52vb	Vie et miracles de saint André	Folio.181ra - 192rb
Vie de saint Sébastien	Folio.52vb - 55rb	Passion de saint André	Folio.181 - 192
Vie de saint Vincent	Folio.55rb - 58vb	Purgatoire de saint Patrice	Folio.192rb - 197vb
Vie de saint Georges	Folio.58vb - 62ra	Vie de saint Paul ermite	Folio.197vb - 200rb
Vie de saint Christophe	Folio.62ra - 68va	Translation des reliques de saint Benoît à Fleury	Folio.200rb - 202va
Vie de sainte Agathe	Folio.68va - 71ra	Vie de saint Maur	Folio.202va - 207ra
Vie de sainte Luce ou Lucie	Folio.71ra - 72va	Vie de saint Placide	Folio.207ra - 209ra
Vie de sainte Agnès	Folio.72va - 75vb	Vie de saint Eustache	Folio.209ra - 211rb
Vie de sainte Félicité et de ses sept fils	Folio.75vb - 77ra	Vie de saint Fursi	Folio.211rb - 213ra
Vie de sainte Christine	Folio.77ra - 82rb	Vie de sainte Marguerite	Folio.213ra - 214rb
Vie de sainte Cécile	Folio.82rb - 87ra	Vie de sainte Pélagie	Folio.214rb - 215rb
Vie de saint Sixte	Folio.87ra - 88va	Vie de saint Siméon le stylite	Folio.215rb - 217rb
Vie de saint Laurent	Folio.88va - 91ra	Vie de saint Mamertin	Folio.217rb - 219ra
Vie de saint Hippolyte	Folio.91ra - 92vb	Vie de saint Julien du Mans	Folio.219ra - 221ra
Vie de saint Lambert de Liège	Folio.92va - 96vb	Vie de sainte Marie l'Égyptienne	Folio.221ra - 224vb
Vie de saint Pantaléon	Folio.96vb - 101rb	Vie de sainte Euphrasie	Folio.224vb - 225vb
Vie de saint Clément	Folio.101rb - 103ra	De l'antéchrist	Folio.225vb - 227ra
		Jugement dernier	Folio.227ra - 227va

Part 1 :

-Legendary A

Part 2

-Legendary B

Part 3

-Legendary C

2.3. Redundant smaller series

Study based on the following manuscripts:

- C¹ PARIS, Bibliothèque nationale de France, Manuscrits, fr. 412, 1285 ;
- C² PARIS, Bibliothèque nationale de France, Manuscrits, fr. 411, 14^e s ;
- C³ LONDON, British Library, Royal 20.D.VI, milieu du 13^e s.
- D¹ PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 17229, 13^e s ;
- D² PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 6447, 1275 ;
- E¹ PARIS, Bibliothèque Mazarine, 1716, 13^e s ;
- E² GENÈVE, Bibliothèque de Genève, comites Latentes 102, 14^e s ;
- E³ CHANTILLY, Bibliothèque du château, 734, 1312 ;
- F¹ PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 413, 15^e s ;
- F² PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 23117, 14^e s ;
- F³ OXFORD, Queen's College, 305, 15^e s ;
- G¹ Bruxelles, Bibliothèque royale, 9225, 14^e s ;
- G² PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 183, 14^e s ;
- G³ PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 185, 14^e s ;
- G⁴ LONDON, British Library, addit. 17275, 14^e s ;
- L¹ PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 23686 , 13^e s ;
- L² DUBLIN, Trinity College Library, 173, fin du 14^e s, 15^e s ;
- M¹ PARIS, Bibliothèque nationale de France, français 23112, 13^e s ;

2.3.1. A serie of saint Martyrs

1. Saint Sixte Life
2. Saint Laurent Life
3. Saint Hippolyte Life
4. Saint Lambert Life
5. Saint Pantaleon Life

Block in family G

G1	G2	G3	G4
Vie de saint Arnoul	Vie de saint Arnoul	Vie de saint Christophe	Vie de saint Laurent
Vie de saint Cyriaque de Jérusalem	Vie de saint Cyriaque de Jérusalem	Vie de saint Cyriaque de Jérusalem	Vie de saint Hippolyte
Vie de saint Thomas Becket	Vie de saint Thomas Becket	Vie de saint Thomas Becket	Vie de saint Vincent
Vie de saint Longin	Vie de saint Longin	Vie de saint Longin	[...]
Vie de saint Georges	Vie de saint Georges	Vie de saint Georges	Vie de saint Donat d'Arezzo
Vie de saint Pantaléon	Vie de saint Pantaléon	Vie de saint Pantaléon	Vie de saint Symphorien
Vie de saint Sixte	Vie de saint Sixte	Vie de saint Sixte	Vie de saint Sixte
Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent	Vie de saint Cyriaque de Jérusalem
Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Thomas Becket
Vie de saint Vincent	Vie de saint Vincent	Vie de saint Vincent	Vie de saint Longin
Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie de saint Arnoul
Vie de saint Christophe	Vie des saints Côme et Damien	Vie de saint Christophe	Vie de saint Georges
Vie des saints Côme et Damien	Vie de saint Eustache	Vie des saints Côme et Damien	Vie de saint Pantaléon
Vie de saint Eustache	Vie de saints Félix et Adaucte	Vie de saint Eustache	Vie de saint Sixte
Miracles de Notre Dame	Vie de saint Grégoire le Grand	Vie de saint Chryzant et de sainte Daire	Vie de saint Christophe
Dit de l'unicorne	Le purgatoire de saint Patrice	Vie de saint Léonard de Noblat	Vie de saint Arsène
Vie de sainte Thäïs	Le Vie de saint Éloi	Vie de saint Brendan	Vie de saint Fursi

Blocks in other families

D1	E2	E3	F1	F3	L1
Vie de saint Denis	Vie de saint Christophe	Vie de saint Christophe	Vie des saints Speusippe, Eleusippe	Vie des saints Speusippe etc.	Vie des saints Speusippe etc.
Vie des saints Côme et Damien	Invention de la Sainte Croix	Invention de la Sainte Croix	Vie de saint Denis	Vie de saint Babylas	Vie de saint Denis
Vie de saint Arsène	Vie de saint Cyriaque de Jérusalem	Vie de saint Cyriaque de Jérusalem	Vie des saints Côme et Damien	Vie des saints Marius, Marthe etc.	Vie des saints Côme et Damien
Vie de saint Sixte	Vie des saints Côme et Damien	Vie des saints Côme et Damien	Vie de saint Sixte	Vie de saint Sixte	Vie de saint Sixte
Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent	Vie de saint Laurent
Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte	Vie de saint Hippolyte
Vie de saint Lambert de Liège	Vie de saint Lambert de Liège	Vie de saint Lambert de Liège	Vie de saint Lambert de Liège	Vie de saint Lambert de Liège	Vie de saint Lambert de Liège
Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie de saint Longin	Vie de saint Longin Sires	Vie et miracles de saint Edmond	Vie des saints Côme et Damien	Purgatoire de saint Patrice
Vie de saint Brendan	Vie de saint Sébastien	Vie de saint Sébastien Seigneur	Vie de saint Quentin	Vie de saint Savinien et de sainte Savine	Vie de saint Julien l'hospitalier
Vie de saint Thomas Becket	Vie de saint Thomas Becket	Vie de saint Thomas Becket estoit	Vie de saint Sébastien	Vie de saint Blaise	Vie de saint Brendan
Vie de saint Sylvestre	Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie de saint Thomas Becket	Vie des saints Nicaise et Eutrope	Vie des pères en prose
Vie de saint Jean-Baptiste	Vie de saint Sylvestre	Vie de saint Sylvestre	Vie de saint Julien l'hospitalier	Vie des saints Fuscien, Victorique et Gervais	Vie de sainte Marine

3. Series of saint women's Lives

We can also see a collection of six saint women martyr's Lives

1. Saint Agathe Life
2. Saint Luce Life
3. Saint Agnes Life
4. Saint Félicité and her seven sons
5. Saint Christine Life
6. Saint Cecile Life

Block in manuscripts

L1	D2	D1	E1	E2	E3
Vie de sainte Marine	Vie de sainte Marie Madeleine	Vie de sainte Agnès	Vie de sainte Elisabeth de Hongrie	Vie de sainte Geneviève	Vie de sainte Geneviève
Pèlerinage de saint Antonin	Vie de sainte Marie l'Égyptienne	Vie de sainte Félicité	Vie de sainte Agnès	Vie de sainte Elisabeth de Hongrie	Vie de sainte Agnès
Barlaam et Josaphat	Vie de sainte Agathe	Vie de sainte Christine	Vie de sainte Foi	Vie de sainte Agnès	Vie de sainte Foi
Vie de sainte Agathe	Vie de sainte Luce ou Lucie	Invention de la Sainte Croix	Vie de sainte Anastasie	Vie de sainte Foi	Vie de sainte Marguerite
Vie de sainte Luce ou Lucie	Vie de sainte Agnès	Vie de sainte Pétronille	Vie de sainte Marguerite	Vie de sainte Anastasie	Vie de sainte Ursule
Vie de sainte Agnès	Vie de sainte Pétronille	Vie de sainte Félicula	Vie de sainte Ursule	Vie de sainte Marguerite	Vie de sainte Christine
Vie de sainte Félicité	Vie de sainte Félicula	Vie de sainte Cécile	Vie de sainte Christine	Vie de sainte Ursule	Vie de sainte Marine
	Vie de sainte Anastasie	Vie de sainte Marie Madeleine	Vie de sainte Cécile	Vie de sainte Christine	Vie de sainte Marthe
	Assomption de Notre Dame	Vie de sainte Marie l'Égyptienne	Vie de sainte Marine	Vie de sainte Cécile	Vie de sainte Agathe faisoit
	Vie de sainte Ursule	Vie de sainte Ursules	Vie de sainte Marthe	Vie de sainte Marine	Vie de sainte Luce ou Lucie
	Vie de saint Blaise	Miracle de la chandelle d'Arras	Vie de sainte Agathe	Vie de sainte Marthe	Vie de sainte Julienne Elyseus
	Vie de saint Martin	Vie de sainte Agathe	Vie de sainte Luce ou Lucie	Vie de sainte Agathe	Vie de sainte Félicité
	Vie de saint Brice	Vie de sainte Anastasie	Vie de sainte Julienne	Vie de sainte Luce ou Lucie	Vie de sainte Pétronille
	Vie de sainte Félicité		Vie de sainte Félicité	Vie de sainte Julienne	Vie de sainte Elisabeth de Hongrie
	Vie de sainte Christine		Vie de sainte Pétronille	Vie de sainte Félicité	Vie de sainte Ursule
	Vie de sainte Cécile		Vie de sainte Félicula	Vie de sainte Pétronille	

3.2 Links between the different lives ?

Link between saint Agathe and saint Luce

- *Saint Luce life* seems to be in the continuity of *saint Agathe life*, we can read at the beginning of the text:
 - *Un jour qe la renomée et la parole croissoit et enforçoit molt durement par pluseurs contrees des hauz miracles qe Damedex demostroit et faisoit en la cité de Catherense por madame seinte Agathe la glorieuse virge et la martyre, avint qe seinte Luce i ala por orer et por feste faire aveuqes sa mere.*
- at the end:
 - *aussi com la cites de Catherense est secorue et aidie par seinte Agathe ma seror, aussi sera ceste citez aidie et socorue par moi, se voz avez foi et creance en nostre Signor.*

3.3 A coherent serie ?

Possible prologues ?

- In *Saint Agathe Life*:

"Que seinte crestientez croissoit [...] qe nostre Sires faisoit por les seinz homes qi por lui recevoient martyre et par **les saintes virges qi lor cors en livrerent a griez tormenz et adolereuses peines.**"

- In *Saint Agnes*:

"Tuit deuons graces [...] **des seintes virges et des passions qe eles sousfrisent por l'amor de nostre signor [...].**"

- In *Saint Christine*:

"Quant sainte crestientez croissoit [...] qe nostre Sires faisoit por les sainz et **por les seintes qi por saloy essaucier recevoient martyre.**"

- In *Saint Cécile*:

"Haute chose est d'oïr [...] loy nostre signor qe li apostre tindrent et ensuivirent premerains apres lui et après les apostres, **li martyr**, et apres les martyrs li

confessor et apres les confessors, **li prestre**, et apres les prestres, **les virges, et apres les virges, les veuves [...].**"

Thematic unity

- All saint virgins, but saint Felicité
- All noble women
- All from Italy, but saint Christine

Thanks for your attention!